

【系所領航】施展同步口譯專業 外語教師把學生帶上國際舞台

即時

【賴映秀淡水校園報導】近日外語學院教師帶領學生走出校園，在臺北市政府接待外賓、嘉義市立美術館文化活動、國家戲劇院演出團隊座談中，進行現場口譯服務，展現無可取代的專業。外語學院院長林怡弟表示：「同步口譯者的機智及文化底蘊的展現，仍然是生成式AI所遠遠不及。」

5月15日至20日期間，西班牙語文學系助理教授陸孟雁與系上推薦之兩位大四優秀學生駱沂樊和隋芷恩，組成了師生三人口譯團隊，分別於「2025雙北世界壯年運動會」及「2025臺北國際城市論壇」擔任同步口譯及隨行口譯任務。此外，師生三人組亦於臺北市長蔣萬安接見墨西哥聖尼古拉斯市（San Nicolás de los Garza）馬丁涅茲市長（Dr. Daniel Carrillo Martínez）伉儷，以及副市長李四川請姐妹市市長的場合再度同框，支援口譯服務。

駱沂樊在大三曾接受西語系安排，到墨西哥進行海外企業實習，曾為英業達來臺訪賓墨西哥華雷斯市（Ciudad Juárez）市長伉儷隨行翻譯。這次於國際論壇，見識到老師在會議場上Hold住全場的同步口譯功力，眼界大開。她也從老師提早兩週就開始蒐集並閱讀相關資料作準備，見識到同步口譯的專業。

日本語文學系副教授李文茹近日參與嘉義市立美術館舉辦「《義方》—洪鈞元個展」相關活動，帶領日文系大四生廖晟邦進行同步口譯。活動參加者包含來自日本廣島大學的「原爆文學文化研究」的12位日籍學者，開啟台日歷史記憶的深度對話。在為期兩天的田野調查研究，師生協助學者田野調查口譯、協助訪談、美術館導覽。上學期曾修習過李文茹的「日文進階口譯」課程，並曾到京都橋大學交換一年的廖晟邦使用臺語、中文、日文口譯完成任務，展現專業與穩健台風。李文茹讚賞：「尤其在圓桌餐會中，能夠把經歷日本原爆的阿公的臺語，同步轉譯日文，表現可圈可點。」

另外，西語系助理教授羅雅芳支援國家戲劇院，在5月12日起「2025TIFA秘魯廣場劇團」來台演出擔任口譯，並翻譯《嗨姆雷特》劇作的演出手冊。由於所有參與演出的演員都是唐氏症患者，也增加翻譯的難度。







